Warszawa, 21 stycznia 2019 r.

WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-II.431.28.2018

Pani
Luiza Jucewicz
tłumacz przysięgły języka francuskiego
ul. Madalińskiego 97 m. 15
02-549 Warszawa

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego[1] Tomasz Olipra – starszy specjalista w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadził 11 grudnia 2018 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2017 r. do 11 grudnia 2018 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3–letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 21 grudnia 2018 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 21 wpisów, repertorium nie zawierało wpisów na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wszystkie wpisy.

[1] Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r., poz. 1505 z późn. zm.).

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca tłumaczenia ustne na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, nie było także przypadków pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie ww. podmiotów.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata[2] oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem[3] – w 20 wpisach (z 2017 r., lp.: 001-015; z 2018 r., lp. 002-006),
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie[4] – w 17 wpisach (z 2017 r., lp.: 002-013, z 2018 r., lp.: 002-006),
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie[5] – w 4 wpisach (z 2017 r., lp.: 001, 007, 010, 015),
- rodzaju wykonanej czynności i języka tłumaczenia[6] – w 1 wpisie (z 2018 r., lp.: 001),
- czasu trwania tłumaczenia ustnego[7] – w 1 wpisie (z 2018 r., lp.: 001),

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium ocenia się **pozytywnie**

---

[2] Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia Archiwalne,* podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

[3] Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości (dalej Stanowisko), przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia-Ogłoszenia Archiwalne,* podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*, rubryka data zwrotu dokumentu: *„(…) powinny być podane cyframi arabskimi w pełnej formie, tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku, przy czym data zwrotu nie musi być zgodnie z ustawą poświadczona podpisem zleceniodawcy. Dlatego wersje repertorium zawierające w tej rubryce pozycję „podpis" są błędne, zaś brak podpisu zleceniodawcy nie stanowi naruszenia zasad poprawności prowadzenia repertorium".*

[4] Zgodnie z ww. stanowiskiem*: (…) „data dokumentu" podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna, tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok.*

[5] Zgodnie z tym samym stanowiskiem: (…) *zamiast „oznaczenie dokumentu" pojawia się błędny element w nazwie tej rubryki: „numer dokumentu". Oczywiście numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr.*
W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia" lub skrótami „b.d." albo „b.o.".

[6] Zgodnie z ww. stanowiskiem: *Rubryka „rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia" (…) ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (…),* ***tłumaczenie ustne (zawsze na język […] i z języka […] na język polski)****, poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (…), odpis dokumentu w języku (…).*

[7] W myśl ww. stanowiska: *Wpis w tej rubryce obejmuje określenie daty, miejsca i czasu trwania tłumaczenia ustnego (…) np. „07.08.12, Sąd Rejonowy Warszawa-Wola, 2 godz.". „Zakres" tłumaczenia: tłumaczenie aktu notarialnego, przebieg rozprawy sądowej lub przesłuchania itp.*

pomimo nieprawidłowości. Z uwagi na brak tłumaczeń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, prawidłowość pobierania wynagrodzenia nie była przedmiotem oceny.

Przedstawiając powyższe ustalenia, zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
- daty, oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku,
- rodzaju wykonanej czynności i języku tłumaczenia,
- czasie trwania tłumaczenia ustnego.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia oraz wykorzystania wniosku pokontrolnego.

Z up. Wojewody Mazowieckiego
Jarosław Szajner
Dyrektor Generalny
Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego
w Warszawie